



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 kwietnia 2012 r.

Poz. 243

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej reprezentacji wizowej,

podpisana w Bratysławie dnia 10 lutego 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między polskimi i słowackimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z normami prawnymi Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami wykonawczymi, zawieranymi na podstawie artykułu 5 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami wykonawczymi”.
2. Umowa niniejsza nie ma zastosowania do wiz dyplomatycznych i służbowych oraz wiz wydawanych w związku z pracą zarobkową, w celu podjęcia nauki lub inną działalnością, dla której wymagane jest wcześniejsze wydanie zezwolenia przez Umawiającą się Stronę, na której terytorium ma ona być wykonywana.
3. Podejmując działania, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 2

Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony przestrzegają będą odpowiednich przepisów prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna z Umawiających się Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Drugiej Umawiającej się Strony lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Druga Umawiająca się Strona.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony zawrą porozumienia wykonawcze, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne i finansowe szczegółowe zasady współpracy.
2. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania aplikacji wizowych wraz z dodatkową dokumentacją, zbierania danych - włączając w to dane biometryczne - i pobierania opłat.

Artykuł 6

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy, będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

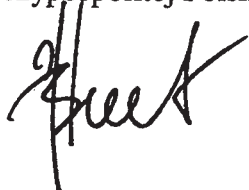
1. Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie za obopólną zgodą wyrażoną pisemnie.
2. Umawiająca się Strona, na rzecz której mają być podjęte czynności w ramach reprezentacji, poinformuje Komisję o zawarciu niniejszej Umowy lub o jej wygaśnięciu przed jej wejściem w życie lub wygaśnięciem.

Artykuł 8

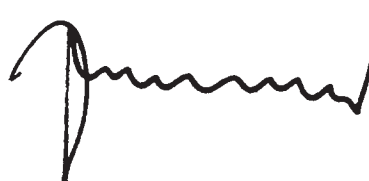
1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydziestego (30) dnia następującego po dniu podpisania.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie trzydziestu (30) dni po dniu otrzymania przez Drugą Umawiającą się Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej.

Umowę niniejszą sporządzono w Bratysławie dnia 10.02.2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, słowackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu
Republiki Słowackiej



DOHODA
medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o vzájomnom zastupovaní pri vydávaní víz

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky, ďalej len "zmluvné strany",

odvolávajú sa na spoluprácu poľskej a slovenskej konzulárnej služby, založenú na vzájomnej dôvere,

uznávajú, že zjednodušenie procesu vydávania víz je v spoločnom záujme Poľskej republiky a Slovenskej republiky,

berúc na vedomie právo Európskej únie v oblasti spoločnej vízovej politiky a jej budúce aktivity v tejto oblasti,

sa dohodli takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany sa vzájomne zastupujú v procese posudzovania žiadostí a vydávania víz v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva, ďalej len „vízový kódex“, s ustanoveniami práva Európskej únie, s touto dohodou a vykonávacími dohodami uzavretými podľa článku 5 tejto dohody, ďalej len „vykonávacie dohody“.

2. Táto dohoda sa nevzťahuje na diplomatické a služobné víza a víza vydávané za účelom plateného zamestnania, vzdelávania alebo činností, ktoré vyžadujú predchádzajúci súhlas zmluvnej strany.

3. Pri vykonávaní činností podľa odseku 1 si diplomatické misie a konzulárne úrady zmluvných strán vzájomne poskytujú nevyhnutnú súčinnosť.

Článok 2

Pri vykonávaní činností podľa článku 1 tejto dohody zmluvné strany budú rešpektovať príslušné vnútroštátne právne predpisy štátu zastupujúcej zmluvnej strany.

Článok 3

Zmluvná strana zastupujúca druhú zmluvnú stranu podľa článku 1 tejto dohody postupuje rovnako dôkladne, ako by postupovala pri spracovaní víz alebo zbere údajov vo vlastnom mene. S výnimkou prípadov uvedených vo vízovom kódexe žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za činnosti vykonávané pri zastupovaní druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Zastupovaná zmluvná strana vykonáva konzultácie týkajúce sa žiadostí o víza, prijatých zastupujúcou zmluvnou stranou, ktoré vyžadujú stanovisko ústredných orgánov zastupovanej zmluvnej strany alebo ústredných orgánov iných členských štátov.

Článok 5

1. Zmluvné strany uzavrujú vykonávacie dohody, v ktorých určia diplomatické misie a konzulárne úrady príslušné na vykonávanie tejto dohody a základné technické a finančné podrobnosti spolupráce.

2. Zastupovanie môže byť obmedzené na jednu alebo niekoľko častí procesu vydávania víz, najmä - na poskytovanie informácií o vízach, určovanie termínov osobných návštev na konzuláte, vykonávanie osobných pohovorov, prijímanie a zasielanie žiadostí spolu s podpornými dokumentmi, zber údajov - vrátane biometrických údajov a prijímanie poplatkov.

Článok 6

Prípadné spory týkajúce sa výkladu ustanovení tejto dohody budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 7

1. Zmeny a doplnenia tejto dohody podliehajú schváleniu oboch zmluvných strán a musia byť vykonané písomne.

2. Zastúpená zmluvná strana informuje Komisiu o uzavretí tejto dohody alebo o jej ukončení pred nadobudnutím jej platnosti alebo pred jej ukončením.

Článok 8

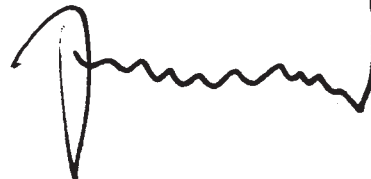
1. Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom nasledujúcim po dni jej podpisu.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí tridsiatym (30) dňom nasledujúcim po dni doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany môžu kedykoľvek pozastaviť vykonávanie tejto dohody alebo jej časti. Začiatok a koniec pozastavenia vykonávania dohody si zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou.

Dané v ~~Bratislave~~ dňa ~~10.02.2012~~ v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

Za vládu
Poľskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Slovak Republic
on mutual visa representation

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Slovak consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa issuance is in the common interest of the Republic of Poland and the Slovak Republic,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall represent each other in process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and implementing agreements, concluded pursuant to Article 5 of this Agreement, hereinafter referred to as “implementing agreements”.

2. This Agreement shall not apply to diplomatic and official visas and visas issued for the purpose of paid employment, education or an activity which requires prior permission from the Contracting Party in which is to be carried out.

3. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall respect the relevant regulations of internal law of the State of the representing Contracting Party.

Article 3

The Contracting Party representing the other Contracting Party pursuant to Article 1 of this Agreement shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code, neither Contracting Party shall bear responsibility for actions performed when representing the other Contracting Party.

Article 4

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or the central authorities of other Member States shall be conducted by the represented Contracting Party.

Article 5

1. The Contracting Parties shall conclude implementing agreements, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.
2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring applications with supplementary documents, collecting of data – including biometric data and receiving payments.

Article 6

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 7

1. The modification and amendment of this agreement is subject to approval of both Contracting Parties. The modifications and amendments shall be made in writing.
2. The represented Contracting Party shall inform the Commission of the conclusion of this Agreement or its termination before it enters into force or is terminated.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the day of its signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Contracting Party by means of written notification through diplomatic channels. Termination shall take effect thirty (30) days following the day of receipt of the notification by the other Contracting Party.
3. The Contracting Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and end of the period of suspension shall be subject to notification through diplomatic channels.

Done in ~~Bratislava~~ on ~~10.02.2012~~ in two original copies, each copy in the Polish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**On behalf of the Government
of the Republic of Poland**



**On behalf of the Government
of the Slovak Republic**

